

SAMENWERKINGSPROGRAMMA

VOOR DE PERIODE 2014-2016

**TUSSEN DE REGERING VAN DE VLAAMSE REGERING
EN DE REPUBLIEK SLOVENIË**

OVER DE UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSVERDRAG

**TUSSEN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP EN HET VLAAMSE GEWEST
EN DE REPUBLIEK SLOVENIË**

Op basis van het Samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Republiek Slovenië, getekend op 3 september 1998, hebben de vertegenwoordigers van Vlaanderen en de Republiek Slovenië, hierna "de Partijen" genoemd, een akkoord bereikt over de volgende samenwerkingsgebieden voor de periode 2014-2016:

1. ECONOMIE

Ondernemerschap

De Partijen zullen het uitwisselen van informatie, beste praktijken en rolmodellen bevorderen tussen de entiteiten die verantwoordelijk zijn voor het uitzetten en uitvoeren van het ondernemerschapsbeleid.

De Partijen zullen ook directe contacten tussen projectbevorderaars en projecten op het gebied van "ondernemerschap" vergemakkelijken en bevorderen, ongeacht of deze worden gefinancierd door middel van regionale, nationale en/of Europese (EFRO, CIP, ...) financieringsbronnen.

2. BUITENLANDSE HANDEL

2.1. Algemeen

Beide Partijen verbinden zich ertoe de handels- en investeringsrelaties tussen Vlaanderen en Slovenië te bevorderen.

Flanders Investment & Trade (FIT) en het Sloveense agentschap verantwoordelijk voor DBI en internationalisatie (SPIRIT) vormen de respectieve agentschappen die zich ertoe verbinden de Sloveense en Vlaamse bedrijven (kmo's in het bijzonder) te ondersteunen op het gebied van internationale handel en die buitenlandse bedrijven helpen om investeringen in het buitenland op te zetten of uit te breiden.

2.2 Specifieke aanpak en activiteiten

Om Vlaamse bedrijven vertrouwd te maken met de Sloveense markt, plant FIT in de periode 2014-2016 een multisectorale handelsmissie naar Ljubljana en motiveert het bedrijven om individuele reizen te ondernemen ter prospectie. Bij deze gelegenheden worden Vlaamse bedrijven in contact gebracht met potentiële Sloveense zakenpartners, door de diensten van het kantoor van FIT in Ljubljana.

Beide Partijen zullen de samenwerking tussen SPIRIT en FIT aanmoedigen.

Beide Partijen zullen informatie uitwisselen over hun markten, industrieën, potentieel voor zaken en investeringsopportuniteiten, alsook hun ervaringen en kennis met betrekking tot de promotie van hun internationale zaken.

Beide Partijen zullen informatie uitwisselen over hun investeringsklimaat, met inbegrip van hun financiële stimulansen en investeringsvoorwaarden.

SPIRIT-vertegenwoordigers en vertegenwoordigers van FIT (in het bijzonder via de Vlaamse Economische Vertegenwoordiger in Ljubljana) proberen ervaringen uit te wisselen met betrekking tot internationalisatie:

- Om handelsoportunities te identificeren in de respectieve markten;
- Om de bedrijven te ondersteunen die hun zaken willen uitbreiden in de respectieve markten;
- Om evenementen te organiseren zoals actieve / passieve zakendelegaties, seminars, handelsmissies, de deelname aan handelsbeurzen, etc.;
- Om bedrijven te ondersteunen in hun zoektocht naar producten, diensten, potentiële partners en investeringsopportunities in de respectieve markten.

2.3. Concrete Voorstellen

Mogelijke sectoren voor economische samenwerking kunnen zijn: hernieuwbare energie en fotovoltaïsche modules, constructies (houten huizen), logistiek (Gent – Luka Koper), medische technologie, nanotechnologie, reinigingstechnologie, chemische en farmaceutische industrie, automobielandustrie.

3. TOERISME

Beide Partijen zullen delegaties van functionarissen, deskundigen en onderzoekers op het gebied van toerisme bevorderen en, indien daar wederzijdse interesse voor bestaat, uitwisselen, om wederzijds informatie, ervaringen en kennis uit te wisselen over de volgende onderwerpen:

- de wetgeving en regelgeving inzake toerisme;
- de uitvoering van cultureel erfgoed in toerisme;
- de ontwikkeling van Human Resources op het gebied van toerisme,
- de duurzame ontwikkeling van toerisme en ervaringen als antwoord op de uitdaging van de klimaatsverandering,
- het beheer en de marketing van toeristische bestemmingen
- de waardebeoordeling van het economische belang van toerisme.

Beide Partijen moedigen de organisatie van studiebezoeken voor journalisten, radio- en televisiereporters aan op het gebied van toerisme alsook studiereizen van touroperators en reisagenten.

Beide Partijen moedigen de organisatie aan van seminars, symposia en workshops op het gebied van toerisme tijdens dewelke de deelnemers van beide landen ervaringen, deskundige kennis en ideeën kunnen uitwisselen.

Beide Partijen zullen de samenwerking tijdens toeristische beurzen en workshops bevorderen en de nauwe samenwerking aanmoedigen tussen de toeristische industrieën uit beide landen, samen met bezoeken aan de beste praktijken.

Beide Partijen moedigen investeringen in toerisme aan in beide landen en informeren elkaar over de interessante projecten om in te investeren en andere projecten op het gebied van toerisme waar samenwerking mogelijk is.

4. LANDBOUW EN MILIEU

Beide Partijen zullen de bilaterale samenwerking stimuleren tussen hun onderzoeksinstituten, overheidsorganisaties, socio-economische organisaties, en de Sloveense en Vlaamse zakengemeenschappen op het gebied van landbouw, milieu en natuur.

Beide Partijen zullen de samenwerking aanmoedigen en ondersteunen inzake de preventie van milieuverontreiniging te wijten aan uiteenlopende economische activiteiten. Aangezien de vervuiling van kust en zee, de preventie en het beheer ervan onvermijdelijk een probleem vormen voor alle landen van een specifieke regio, is regionale en subregionale samenwerking noodzakelijk.

Beide Partijen zullen de gezamenlijke deelname van Sloveense en Vlaamse onderzoekers aan multinationale projecten in Europa aanmoedigen.

Beide Partijen zullen directe contacten, de uitwisseling van deskundigen en uitwisseling van informatie over de initiatieven, ervaring en beste praktijken in de volgende voorrangsgebieden uit de landbouw aanmoedigen:

- de bescherming van planten;
- organische landbouwtechnieken in de landbouw;

Beide Partijen zijn bereid seminaries, workshops en studiebezoeken te organiseren tijdens dewelke deelnemers van beide landen ervaring, kennis en ideeën kunnen uitwisselen.

Specifieke activiteiten in Landbouw

De Sloveense Fytosanitaire Administratie (SFA) is bereid haar wetenschappelijke en technologische kennis over zaadkwaliteit en variëteiten van plantensoorten voor landbouwgebruik te delen door middel van werkgroepen, seminaries en gemeenschappelijke projecten met partnerorganisaties in Vlaanderen. De SFA wenst haar knowhow aan te bieden zoals die wordt toegepast in verschillende projecten, en haar kennis en ervaring te verbreden door deel te nemen aan internationale samenwerkingsprojecten in Europa en, meer bepaald, in de regio van de Westelijke Balkan door het uitvoeren van relevante sectorale wetgeving.

Op het gebied van organische landbouw zou bijzondere aandacht moeten worden besteed aan de uitwisseling van knowhow over nieuwe technologie en

verwerkingsmethodes om de organische integriteit en vitale kwaliteiten van producten te behouden. Er zou samenwerking moeten bestaan tussen onderzoeksinstituten en andere betrokken partijen. Mogelijke vormen van samenwerking zouden moeten worden georganiseerd in wederzijds overleg op basis van specifieke verzoeken en specifieke projectvoorstellen, zodra de haalbaarheid van het gewenste resultaat binnen de periode van het project werd nagekeken.

Verontreiniging van de zee, strategische beoordeling van het zeemilieu

De kustregio's van alle Europese landen staan onder grote vervuilingdruk, te wijten aan uiteenlopende economische activiteiten die dagelijks toenemen.

De Sloveense en Vlaamse regeringen zullen samenwerking met betrekking tot de effecten van zeeverontreiniging op het land, geïntegreerd en duurzaam beheer van het kustgebied en ruimtelijke planning ondersteunen en aanmoedigen, alsook de activiteiten die erop gericht zijn de bovengenoemde doelen waar te maken.

Aangezien de vervuiling van kust en zee, de preventie en het beheer ervan onvermijdelijk een probleem vormen voor alle landen van een specifieke regio, is de samenwerking van buurlanden noodzakelijk. Zodoende speelt Slovenië al een actieve rol in verschillende regionale initiatieven die een oplossing zoeken voor zeeverontreiniging (VN-Milieuprogramma/Mediterraan Actieplan (UNEP/MAP), Adriatisch-Ionisch Initiatief). Wegens het feit dat veel partners in die initiatieven nieuwe democratieën zijn, zullen er door beide kanten inspanningen worden geleverd om de samenwerking te versnellen, ook met technische en financiële bijstand, waaraan ook Vlaamse partners zouden kunnen deelnemen.

De Sloveense en Vlaamse regeringen ondersteunen en bevorderen samenwerking op het gebied van preventie en beheer van de gevolgen van verontreiniging, met bijzondere nadruk op:

de effecten van zeeverontreiniging op het land;
het geïntegreerde en duurzame beheer van kustgebieden.

VN-Kaderverdrag inzake Klimaatverandering (UNFCCC) en het Kyoto-Protocol

Beide Partijen zijn bereid samen te werken binnen de doelstelling van het VN-Kaderverdrag

- inzake Klimaatverandering en zijn Kyoto-Protocol.

Milieueducatie

De Dienst Milieuvorming en -educatie (ETE) is bereid een delegatie uit te nodigen en die het functioneren en de structuur van de milieu-educatie (EE) voor te stellen op het Vlaamse niveau, op een actieve en interactieve manier.

Rekening houdend met de wensen/noden kan de Dienst ETE een dag of meerdere dagen organiseren met de volgende onderwerpen:

- Inleiding tot en kennismaking met het functioneren van de dienst ETE binnen het Vlaamse beleid en met het netwerken over (N)EE (diverse doelgroepen) en Educatie voor Duurzame Ontwikkeling;
- Inleiding tot en kennismaking met het MOS-project (Milieuzorg Op School), een educatief project en milieuzorgproject van kleuteronderwijs tot secundair onderwijs (en lerarenopleiding) en, indien daar de voorkeur aan wordt gegeven, gekoppeld aan een schoolbezoek; een kennismaking met de relevante onderwijsmiddelen;
- Inleiding tot en kennismaking met het Ecocampus-project, met inleiding tot milieuzorg en duurzame ontwikkeling in het hoger onderwijs en universiteiten (curricula, intern beheer);
- Inleiding tot de procedure in Vlaanderen betreffende de verschillende fases en uitvoering van de Strategie voor Educatie voor Duurzame Ontwikkeling;
- Een bezoek ter plaatse aan een (N)EE-centrum of meerdere (N)EE-centra, kennismaking met de gangbare onderwijsmiddelen.

Afvalbeheer

De Openbare Vlaamse Afvalstoffenmaatschappij (OVAM) is bereid om - binnen de financiële mogelijkheden - een aantal deskundigen uit te nodigen om knowhow, informatie en ervaringen uit te wisselen op het gebied van Beheer van Afval, Materialen en Bodem betreffende specifieke items in dit verband.

Uitwisseling van deskundigen

Beide Partijen zijn bereid om, wanneer de menselijke en financiële middelen dit toelaten, gedurende de geldigheid van het huidige programma, een team van deskundigen (vloeiend Engels vereist) uit te nodigen voor een periode tot vijf werkdagen in het kader van milieu, ruimtelijke ordening en energie, om kennis uit te wisselen en contacten te leggen.

5. TRANSPORT, ENERGIE EN RUIMTELIJKE ORDENING

5.1. Mobiliteitsbeleid Personen en Goederen

Beide Partijen zijn bereid om informatie en ervaring uit te wisselen betreffende een of meerdere van de volgende onderwerpen:

- geïntegreerd openbaar passagiersvervoer (IJPP-project);
- vervoerslogistiek (SCM integraal ketenbeheer, transit...)
- mobiliteit en verkeersveiligheid - educatie en bewustmaking betreffende een beter gebruik van de wagen;
- bevordering van het gewenste verkeersgedrag;
- uitwisseling van informatie op het gebied van verkeersveiligheid.

Daarnaast heeft de Afdeling Beleid Mobiliteit en Verkeersveiligheid twee gloednieuwe projecten die het potentieel hebben om te dienen als een testcase voor toekomstige projecten:

"Centaurus" is een kennisplatform op IT-basis voor taxi's en gelijkaardige diensten die privé-vervoer van personen verzorgen en die een vergunning van de Vlaamse overheid nodig hebben. "Centaurus" biedt een snelle informatiestroom tussen verschillende overheden op uiteenlopende niveaus van activiteit en hiërarchie. Het eindproduct is een snelle dienst om de gebruikelijke administratie gedaan te krijgen; de cijfers worden zo actueel mogelijk gehouden. Tegelijk vormt "Centaurus" een efficiënte preventie tegen frauduleuze praktijken.

Road Database Traffic Signs (RDTS) is een online gegevensdienst die gebaseerd is op GIS-technologie. Fisheye-foto's van de Vlaamse wegen maken het mogelijk een beeld te vormen en verslagen op te slaan van alle verkeerstekens die men kan vinden op het wegennet. Dit project werd geïntroduceerd via het Europese Rosatte-Project, en zal bijdragen tot een beter beleid inzake:

- Verkeersbordenbeheer
- GPS-beheer (het vermijden van sluiptverkeer)
- Verkeersmanagement in het algemeen (verbetering van de verkeersveiligheid)

5.2. Duurzame Energie

De Partijen zijn bereid samen te werken op het gebied van energie voor de thema's die tot de bevoegdheid van de Vlaamse partij behoren (hernieuwbare energie, energie-efficiëntie, energieverdeling en energieonderzoek), onder voorbehoud van de beschikbaarheid van financiële en menselijke middelen en gebaseerd op een specifiek verzoek ter uitwisseling van informatie of ter organisatie van een bijeenkomst van deskundigen.

De Partijen moedigen contacten aan tussen elkaars bedrijven en onderzoeksinstituten en zijn bereid een vergemakkelijkende rol te spelen, als daar specifiek om verzocht zou worden.

Specifiek in de context van het Europese financieringsprogramma "Intelligente Energie voor Europa" (en gelijkaardige Europese programma's), moedigen de Partijen de uitwisseling van informatie aan tussen de respectieve contactpunten die hierop focussen, om zo potentiële partners bij elkaar te brengen.

5.3. Geodetische activiteiten en geografische informatiesystemen (GIS)

Geografische gegevens en gegevens voor ruimtelijke ordening zijn essentieel voor economische en sociale activiteiten van openbare sectoren en privé-sectoren in verschillende thematische gebieden.

De ontwikkeling van het geodetisch systeem als een landmeetinstrument, het verwerven van gegevens en de introductie van nieuwe locatiegebaseerde diensten (GPS en satelliettechnologie voor plaatsbepaling) maken deel uit van de strategische doelen van de landmeetdienst.

Beide Partijen zijn bereid informatie, kennis en ervaring uit te wisselen:

- Op het gebied van geodetische activiteit, ruimtelijke ordening en infrastructuur voor ruimtelijke gegevens;
- Op het gebied van geodetische activiteit, in het bijzonder op de gebieden van het kadaster van onroerend goed, hoogtesysteem, basis voor topografische gegevens, gegevens over openbare infrastructuur en andere geodetische databases;
- Op het gebied van ruimtelijke ordening, in het bijzonder om de ontwikkeling, het gebruik en de toegang tot ruimtelijke gegevens en ermee verband houdende diensten te versterken tussen bestuur op staatsniveau en op lokaal niveau en om processen te verbeteren die verband houden met ruimtelijke ordening en het bouwen.
- In het uitvoeren van professionele educatie en vorming van de werknemers op het gebied van geodetische activiteit en ruimtelijke ordening;
- In het ondersteunen van de relatie tussen openbare sector en privé-sector op het gebied van geodetische activiteit en ruimtelijke ordening;
- In het uitvoeren van de Europese richtlijn INSPIRE.

5.4. Uitwisseling van deskundigen

Beide Partijen zijn bereid om, gedurende de geldigheid van het huidige programma, een team van deskundigen (vloeiend Engels vereist) uit te nodigen voor een periode tot vijf werkdagen in het kader van milieu, ruimtelijke ordening en energie, om kennis uit te wisselen en contacten te leggen.

6. REGIONAAL BELEID

De ondertekenaars dragen ervaringen en kennis over en wisselen ervaringen en kennis uit op het gebied van Regionaal Beleid en Cohesiebeleid.

Bijzondere aandacht zal ook worden besteed aan de rol van de Europese programma's voor territoriale samenwerking (Interreg IVC) in het kader van het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO). Het beheer en effect van deze programma's op de regionale ontwikkeling in Vlaanderen en Slovenië zal worden behandeld.

7. WERKGELEGENHEID

Beide Partijen zullen de samenwerking voortzetten op het gebied van werkgelegenheidsbeleid, sociale economie, beroeps- en ondernemerschapsvorming, en moedigen contacten aan tussen de bevoegde instanties en de sociale partners op dit gebied.

Beide Partijen zullen, op verzoek van de andere Partij, informatie uitwisselen over de arbeidsmarkt, de wetgeving, de statistische gegevens en elke andere informatie betreffende het werkgelegenheidsbeleid, de sociale economie, de beroeps- en ondernemerschapsvorming.

De Vlaamse Partij (Vlaams Departement Werk en Sociale Economie) zal optreden als bemiddelaar voor mogelijke samenwerking met spelers of netwerken die actief zijn op het gebied van beroeps- en ondernemerschapsvorming, de arbeidsmarkt, de sociale economie en het tewerkstellingsbeleid.

8. WETENSCHAP, TECHNOLOGIE EN INNOVATIE

De Overeenkomst inzake Wetenschappelijke en Technologische Samenwerking tussen de Regering van de Republiek Slovenië en de Vlaamse Regering werd getekend op 13 februari 2008. Beide Partijen komen overeen hun samenwerking inzake wetenschap en technologie op een lijn te brengen. Voor de Sloveense Partij zal het Ministerie van Onderwijs, Wetenschap en Sport verantwoordelijk zijn voor de samenwerking.

9. CULTUUR

Wanneer één van de Partijen deelneemt aan een belangrijk internationaal project, zal zij de andere Partij daar – zoveel mogelijk – als een bevoorrechte partner bij betrekken.

9.1 Algemeen

Beide Partijen zullen, op verzoek van de andere Partij, informatie en publicaties uitwisselen inzake beeldende kunst, vormgeving, architectuur, musea, cultureel erfgoed, literatuur, vertalingen, podiumkunsten, muziek, audiovisuele activiteiten en media-activiteiten, kunstenaarsverblijven, amateurkunsten, bibliotheken, culturele centra, lokaal cultuurbeleid, internationale festivals en competities, met inbegrip van informatie en documentatie over culturele samenwerking in het algemeen.

Beide Partijen zullen rechtstreekse contacten bevorderen tussen culturele instellingen en verenigingen.

9.2. Beeldende kunsten

De Vlaamse Partij wenst informatie en documentatie te ontvangen over kunstenaarsverblijven in Slovenië.

Gedurende de geldigheid van het huidige Programma zullen beide Partijen kunstpublicaties uitwisselen.

9.3. Cultureel erfgoed

Beide Partijen zullen de uitwisseling van informatie en ervaring bevorderen op het gebied van conservatie, restauratie en het beheer van cultureel erfgoed.

Beide Partijen zijn bereid het netwerken tussen de erfgoedinstellingen van hun landen te verbeteren en te stimuleren om praktijken, deskundigen en competenties met betrekking tot materieel en immaterieel erfgoed uit te wisselen.

In het kader van de UNESCO-Conventie voor de Bescherming van het Immaterieel Cultureel Erfgoed van 17 oktober 2003 zullen beide Partijen de mogelijkheden onderzoeken om gezamenlijke projecten te ontwikkelen betreffende de methodes voor het registreren en behouden van het immateriële erfgoed van Slovenië en Vlaanderen. Tijdens de eerste fase kunnen de verantwoordelijke cellen van het Vlaamse en Sloveense ministerie van Cultuur ervaring en knowhow uitwisselen.

9.4. Literatuur

Beide Partijen zullen de wederzijdse vertaling van literatuur in de taal van de andere Partij aanmoedigen en de deelname aan internationale boekenbeurzen bevorderen.

Gedurende de geldigheid van het huidige Programma zal de Sloveense Partij, in samenwerking met de Sloveense Schrijversassociatie de Vlaamse Partij uitnodigen om deel te nemen aan de internationale bijeenkomst van dichters en intellectuelen in Vilenica.

Beide Partijen zullen het publiceren van selecties van de literatuur van de andere Partij in literaire tijdschriften aanmoedigen op basis van overeenkomsten tussen betrokken partners.

De Vlaamse Partij wenst de aandacht te vestigen op de mogelijkheden die aan kunstenaars, schrijvers en vertalers worden geboden om in te tekenen op het residentieprogramma van de volgende organisaties (deelnemers dienen aan de criteria te voldoen en te slagen voor de selectie):

- Het Frans Masereel Centrum in Kasterlee: biedt residenties aan op het gebied van grafische kunsten, (www.fransmasereelcentrum.be)
- Het Beschrijf: biedt residenties in Brussel en Vollezele aan voor schrijvers en vertalers, (www.beschrijf.be)
- Het Vlaams Fonds voor de Letteren: biedt residenties aan vertalers aan in het Vertalershuis in Antwerpen, (www.fondsvoordeletteren.be)

9.5. Podiumkunsten

Beide Partijen zullen verdere samenwerking aanmoedigen tussen Bunker (Ljubljana) en het Kaaitheater (Brussel) in het kader van Imagine 2020 (Kunst en Klimaatverandering), alsook de samenwerking tussen Bunker (Ljubljana) en het Ensemble Leporello, en andere vormen van samenwerking tussen Bunker en Vlaamse makers op het gebied van productie, artistieke residenties en doorlopende tournees.

Beide Partijen zullen verdere samenwerking aanmoedigen tussen Mini teater (Ljubljana) en het Figurentheater Vlinders Beveren.

Beide Partijen zijn bereid de uitwisseling en samenwerking aan te moedigen op het gebied van hedendaagse dans en de beoefening van performance.

9.6. Muziekkunst

Beide Partijen zullen de samenwerking aanmoedigen tussen het internationaal festival van Brežice en het Festival van Vlaanderen in Antwerpen.

Beide Partijen zullen de mogelijkheid onderzoeken om waarnemers uit te wisselen tijdens grote festivals of muziekwedstrijden.

De voorwaarden van de samenwerking zullen te zijner tijd worden overeengekomen tussen de betrokken partners en overeenkomstig hun financiële vermogen.

9.7. Bibliotheken

Beide Partijen zullen de samenwerking ondersteunen van bibliotheken en de uitwisseling van deskundigen op basis van rechtstreekse overeenkomsten tussen de betrokken partners.

Beide Partijen zullen informatie uitwisselen over “beste praktijken” in beide landen.

9.8. Amateurkunsten

Beide Partijen zijn bereid samenwerking te ondersteunen op het gebied van de amateurkunsten, op basis van rechtstreekse overeenkomsten tussen de betrokken partners.

9.9. Audiovisuele activiteiten en filmactiviteiten

Beide Partijen zullen de realisatie van audiovisuele coproducties aanmoedigen, in het bijzonder in het kader van het coproductiefonds Eurimages, alsook de wederzijdse uitwisseling stimuleren van hedendaagse producties en audiovisueel erfgoed of filmerfgoed en de wederzijdse promotie ervan.

Beide Partijen zullen thematische voorstellingen van hun films aanmoedigen in het kader van festivals en cinematografische overzichtstentoonstellingen.

9.10. Cultureel beleid

Beide Partijen zullen elkaar op actieve wijze informeren over belangrijke ontwikkelingen in hun respectieve cultuurbeleid; dit betekent dat beide Partijen elkaar op de hoogte zullen houden, op regelmatige basis, van beleidsmateries en hun internationale context, met inbegrip van de identificatie van de betrokken stakeholders en verwijzingen naar andere eventueel beschikbare bronnen.

Bij het ontdekken van gemeenschappelijke onderwerpen van aanzienlijk politiek belang kunnen de Partijen bij consensus beslissen om specifieke projecten op dat gebied te organiseren zoals uitwisselingen, opleiding, praktische opleiding, seminars, verblijven, enz.

10. SPORT

Gedurende de geldigheid van het huidige Programma zullen beide Partijen de uitwisseling aanmoedigen van trainers, atleten, beleidsmakers of wetenschappers om deel te nemen aan stages, symposia, studiebezoeken, wetenschappelijke congressen en seminars op het gebied van sport.

11. MEDIA

De Vlaamse Regulator voor de Media stelt voor zijn kennis, werkmethodes en standpunten te delen met de Sloveense Mediaregulator (Agentschap voor Post en Elektronische Communicatie/PECA).

Overeenkomsten op dit gebied kunnen worden gesloten tussen de Vlaamse Regulator voor de Media en zijn Sloveense tegenhanger.

Beide partijen zullen de uitwisseling aanmoedigen van informatie en gegevens op Audiovisueel gebied en op het gebied van Media.

12. VOLKSGEZONDHEID EN GEZONDHEIDSZORG, WELZIJSZORG EN BELEID INZAKE HANDICAPS

12.1 Algemeen

- Beide Partijen zullen samenwerken en informatie, documentatie en expertise uitwisselen op de gebieden van **volksgezondheid, gezondheidszorg, sociale zorg/welzijn, beleid inzake handicaps en kind en gezin**, met bijzondere nadruk op:
- het algemene sociale zorgbeleid/welzijnsbeleid, in het bijzonder wetenschappelijk onderzoek betreffende sociale zorg/volksgezondheid, kwaliteitsbeheer, inspectie en toezicht, klantenraadpleging, samenwerking tussen de openbare sector en privé-sector op internationaal, nationaal, regionaal en lokaal niveau;
- Steun aan diensten en faciliteiten.

12.2 Beleid inzake handicaps

In haar Europese strategie inzake handicaps 2010–2020: Een hernieuwd engagement voor een onbelemmerd Europa (COM (2010) 636 definitief van 15 november 2010), heeft de Europese Commissie acht actieterreinen gedefinieerd die erop gericht zijn discriminatie

op basis van handicaps te voorkomen, en gelijke kansen te bieden aan mensen met handicaps: toegankelijkheid, participatie, gelijkheid, werkgelegenheid, onderwijs en opleiding, sociale bescherming, gezondheid en externe actie. Dit zijn eveneens terreinen voor mogelijke samenwerking tussen de Regering van de Republiek Slovenië en de Vlaamse Regering. Dit zou echter moeten worden aangevuld met een speciaal terrein dat is gewijd aan het vergroten van het bewustzijn van het VN-Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap.

Op basis van de voornoemde actieterranen stellen wij de volgende gebieden voor concrete activiteiten voor:

- de toegang verbeteren tot de fysieke omgeving: uitwisseling van ervaring gericht op het verbeteren van de toegang tot historische sites;
- samenwerking in het uitvoeren van het VN-Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap met als doel informatie uit te wisselen over antidiscriminatiebeleid en de bevordering van gelijke kansen in Slovenië en het Vlaamse Gewest;
- de uitwisseling van analyses, politieke richtlijnen en andere vormen van ondersteuning om beter geïnformeerd te zijn over de problemen inzake werkgelegenheid van mensen met een handicap; speciale nadruk zou hierbij moeten worden gelegd op de tewerkstelling van vrouwen met een handicap, de overgang van jongeren met een handicap van onderwijs naar tewerkstelling, en betaalde tewerkstelling voor personen met een mentale handicap;
- de uitwisseling van informatie over kansen voor personen met een handicap in inclusief onderwijs en de bevordering van levenslang leren;
- de uitwisseling van informatie over systemen inzake sociale zekerheid, programma's voor armoedebestrijding, programma's voor sociale woningen en andere diensten en programma's die meer mogelijk maken (bijvoorbeeld persoonlijke assistentie);
- de uitwisseling van informatie over de toegang tot gezondheidsdiensten en hulptoestellen met de nadruk op hulptoestellen voor personen met een zintuiglijke handicap, diensten voor mentale gezondheid, en de bevordering van maatregelen voor gezondheid en veiligheid op het werk om het risico te verkleinen dat handicaps zich ontwikkelen tijdens de carrière, en de herintegratie van werknemers met een handicap inzake werk en werkgelegenheid;
- de uitwisseling van informatie over handicaps, met inbegrip van statistische gegevens en onderzoeksgegevens.

12.3 Kind en Gezin

Het Vlaams Agentschap Kind en Gezin is in staat en bereid om informatie, kennis, ervaringen, documentatie en/of instrumenten uit te wisselen op het gebied van de preventieve gezondheidszorg, over het welzijn van jonge kinderen, op het gebied van kinderopvang en betreffende doelgroepen en maatschappelijk kwetsbare gezinnen.

Meer in het bijzonder kan het Vlaams Agentschap Kind en Gezin informatie, ervaringen en documentatie uitwisselen over de organisatie en reglementering van kinderopvang in Vlaanderen en Brussel.

Het Vlaams Agentschap Kind en Gezin kan ook informatie verstrekken over de organisatie van geïntegreerde preventieve zorg voor jonge kinderen (gezinscentra).

Het Vlaams Agentschap Kind en Gezin kan instrumenten verstrekken op het gebied van artikelen die onveilig zijn voor kinderen, webcursussen (bijvoorbeeld over borstvoeding), beeldmateriaal, materiaal over de ontwikkeling van het kind, gezinsondersteuners, vaccinatie, ervaring betreffende de vroege screening van het zicht of het gehoor, etc.

De uitwisseling betreffende de bovenvermelde items kan via verscheidene communicatiekanalen gebeuren. Wederzijdse uitwisselingsbezoeken kunnen worden georganiseerd binnen de beperkingen van de beschikbare financiële middelen.

Slovenië kan informatie verstrekken betreffende het volgende:

- *de organisatie van een Nationaal programma inzake Schoolvoeding; georganiseerde voeding in onderwijsinstellingen - kleuterscholen en basisscholen/lagere scholen. Dit programma voor kinderen en jongeren vertegenwoordigt een effectief instrument ter bevordering en preventie van gezondheid, de verbetering van slechte voedingsgewoonten en voedingsonderwijs.*
- *netwerk van openbare instellingen op het gebied van mentale gezondheid "Begeleidingscentra voor Kinderen, Adolescenten en Ouders" die diagnostische diensten, begeleidingsdiensten en therapeutische diensten aanbieden. De rol van deze centra is het aanbieden van begeleidingsactiviteiten (met inbegrip van beoordeling, interventies, consultatie, supervisie, vorming, preventie, en psychologisch onderwijs) en therapie voor kinderen, adolescenten en ouders in individuele behandeling en met beoordeling en aanpak in team.*
- *Webbegeleiding van jongeren - een project ter bevordering van de gezondheid - een begeleidingswebsite, de aanpak is gebaseerd op webcommunicatie en biedt adolescenten snel en eenvoudig toegang tot gratis advies van deskundigen. De site van de webbegeleiding van jongeren is een bijkomende vorm van ondersteuning, als aanvulling op de bestaande hulpbronnen.*

De samenwerking in de bovenvermelde gebieden sluit andere gebieden die het voorwerp zijn van wederzijdse interesse niet uit.

13. ONDERWIJS

13.1. Uitwisseling van informatie en documentatie

Gedurende de geldigheid van het huidige Programma zullen beide Partijen, op verzoek van de andere Partij, relevante informatie uitwisselen met betrekking tot alle types en niveaus van onderwijs.

13.2. Hoger onderwijs

Beide Partijen zullen de samenwerking aanmoedigen tussen instellingen voor hoger onderwijs door directe contacten en de uitwisseling tussen deskundigen van instellingen voor hoger onderwijs aan te moedigen.

Beide Partijen moedigen de gezamenlijke deelname aan van Sloveense en Vlaamse instellingen voor hoger onderwijs in de EU-programma's voor samenwerking in het onderwijs, alsook in andere programma's, en streven dit na.

Beide Partijen zullen rechtstreekse contacten en uitwisseling tussen deskundigen/professoren van instellingen voor hoger onderwijs aanmoedigen om de onderwijshervormingen te bespreken die voortvloeien uit de uitvoering van het Bolognaproces, om deel te nemen aan seminaries en symposia, en om een netwerk van contacten en uitwisselingen op te zetten tussen instellingen voor hoger onderwijs.

13.3. Ondersteuning voor de studie van de Nederlandse taal en cultuur

De studie van de Nederlandse taal en cultuur in de Republiek Slovenië kan rekenen op de ondersteuning van de Nederlandse Taalunie.

De Nederlandse Taalunie biedt ondersteuning voor departementen Nederlandse taal, docenten en studenten van de Nederlandse taal in het buitenland, zoals bijvoorbeeld zomercursussen Nederlandse taal, literatuur en cultuur, leermiddelen en cursussen voortgezette studies.

De Nederlandse Taalunie biedt twee zomercursussen aan: een in Gent (BE) en een in Zeist (NL). Tijdens de cursus in Gent wordt bijzondere aandacht besteed aan de Vlaamse cultuur.

Meer informatie over de ondersteuning en de zomercursussen is beschikbaar op de website van de Nederlandse Taalunie: http://taalunieversum.org/en/dutch_worldwide/.

14. JEUGD

Gedurende de geldigheid van het huidige programma zullen beide Partijen, naargelang de interesse van de andere Partij, informatie en documentatie uitwisselen betreffende jeugdbeleid en jeugdwerkstrategie.

Gedurende de geldigheid van het huidige programma zullen beide Partijen vier (4) deskundigen (gemengde delegatie: verantwoordelijke ambtenaren, jeugdwerkers en jeugdonderzoekers/jeugddeskundigen) uitwisselen voor een studiebezoek tot zeven (7) dagen om een jeugd(werk)beleid uit te werken op alle niveaus (lokaal, regionaal en nationaal).

Gedurende de geldigheid van het huidige programma zullen beide Partijen delegaties uitwisselen tot vier (4) leden (gemengde delegatie: verantwoordelijke ambtenaren, jeugdwerkers en jeugdonderzoekers/jeugddeskundigen) voor een periode tot zeven (7)

dagen met als doel de ideeën, thema's en instrumenten van het nieuwe kader van het EU-jeugdbeleid (resolutie van de Raad van 27 november 2009) en het kader van de Raad van Europa voor samenwerking op het gebied van jeugdbeleid (gebaseerd op resolutie CM/Res(2008)23) uit te diepen en te verbreden.

Beide Partijen komen overeen verantwoordelijke ambtenaren, jeugdwerkers en jeugdonderzoekers/jeugddeskundigen te sturen of te ontvangen voor deelname aan geselecteerde internationale (jeugd)evenementen.

15. BESTUURSZAKEN

De Vlaamse Partij (Departement Bestuurszaken, Vlaams Agentschap voor Binnenlands Bestuur) en de Sloveense Partij zullen samenwerken door informatie, ervaring, knowhow en beste praktijken uit te wisselen tussen hun administraties.

Er zullen contacten worden gelegd tussen specialisten op het gebied van HRM, wervingsbeleid, integriteitsbeleid, ICT, e-government, integratiebeleid, stedelijk beleid en relaties met plaatselijke overheden, de Vlaamse Bouwmeester en faciliteitenbeheer, beheer van regelgeving en beleidsevaluatie, alsook onderzoeksactiviteiten.

Het Vlaams Agentschap voor Binnenlands Bestuur en de Sloveense Partij zullen samenwerken en informatie uitwisselen over de volgende onderwerpen: de organisatie van lokale verkiezingen; lokale financiën en lokale statistieken; zelfstandige lokale ondernemingen; samenwerking tussen lokale overheden; interne bestuurszaken op verscheidene niveaus, met inbegrip van schaalgrootte en bevoegdheden; de relatie tussen centrale en lokale overheden met de nadruk op beleidsondersteuning en administratieve controle.

De Sloveense Partij is in het bijzonder geïnteresseerd in betere regelgeving en de verbetering van de kwaliteit van de overheidsadministratie in Vlaanderen. Het gebied van betere regelgeving heeft aan belang gewonnen in tijden van crisis. Alle Europese landen stellen maatregelen op en voeren maatregelen uit om de economie en een ontwikkelingsvriendelijke omgeving veilig te stellen. Slovenië is bereid samen te werken in het uitwisselen van ervaring (bijvoorbeeld, meten van de administratieve lasten en het wegnemen van administratieve hindernissen) alsook om nauw samen te werken op het gebied van de beoordeling van de impact van regelgeving en de evaluatie van wetgeving. Het zou van bijzonder belang zijn te zien hoe de Vlaamse Partij de impact beoordeelt op het sociale gebied en hoe de uitvoering werkt van de "Interne Audit van de Vlaamse Administratie", die zich richt op risicobeheer.

Wat betreft de kwaliteitsverbetering in de Sloveense overheidsadministratie, is de Sloveense Partij voornamelijk geïnteresseerd in de presentatie van resultaten betreffende de verbetering van de kwaliteit van overheidsadministratie in Vlaanderen.

16. CAPACITEITSOPBOUW

Havenbeheer:

De Vlaamse Partij (Departement Internationaal Vlaanderen) biedt de Sloveense Partij de mogelijkheid om deskundigen te sturen naar de seminars met betrekking tot havenvorming en havenbeheer die worden georganiseerd door APEC (Antwerpen/Flanders Port Training Center). De Vlaamse Partij zal de Sloveense Ambassade informeren over de kalender van de seminars.

De Sloveense Partij zal haar kandidaten voor de voornoemde seminars voorstellen. De deelnemers zullen worden geselecteerd door APEC. De Vlaamse Partij dekt de kosten voor deelname aan de seminars. Internationale reiskosten zullen worden gedekt door de deelnemer of door de organisatie waarvan hij/zij afhangt.

17. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

17.1 Algemeen

De volgende algemene bepalingen en regelingen werden onderschreven:

- Alle activiteiten en uitwisselingen vermeld in het huidige Programma zullen worden uitgevoerd binnen de beperkingen van de financiële middelen ter beschikking van beide Partijen;
- De activiteiten en uitwisselingen voorzien in het huidige Programma zullen geen andere initiatieven of bezoeken uitsluiten die voorafgaandelijk zouden kunnen worden voorgesteld en afgesproken door beide Partijen via diplomatieke kanalen;
- De organisatie van muziek-, dans-, en theatervoorstellingen en tentoonstellingen, andere dan degene vermeld in het huidige Programma, zouden *a priori* gebaseerd moeten zijn op directe overeenkomsten die de financiële en andere voorwaarden dekken tussen de organisaties en de artiesten betrokken bij dergelijke evenementen;
- Beide regeringen kunnen eveneens projecten subsidiëren.

Andere voorwaarden moeten door de partners overeen worden gekomen, geval per geval.

17.2. Uitwisseling van personen

De uitwisseling op korte termijn van personen (voor 30 dagen als maximum en op uitnodiging van de zendende Partij) zoals bepaald in het huidige Programma zal worden uitgevoerd in overeenstemming met de volgende criteria (behalve voor uitwisselingen en bezoeken op het gebied van Cultuur, Jeugd, Sport en Media, zie hieronder):

- a) De zendende Partij zal de ontvangende Partij voorzien van een *curriculum vitae*, een uitnodigingsbrief en informatie over de doelen en het programma van het bezoek, alsook van de datums van aankomst en vertrek van de betrokken genomineerden, minstens drie (3) maanden van tevoren.
- b) De ontvangende Partij zal bevestigen dat zij bereid is om de betrokken genomineerden te ontvangen, zes (6) weken voor hun vertrek. Het tijdstip van vertrek zal worden bevestigd, minstens twee (2) weken van tevoren.
- c) De zendende Partij zal dekken:
In Vlaanderen: de retourkosten voor internationale reizen van en naar de vooraf bepaalde bestemming.
In Slovenië: de retourkosten voor internationale reizen van en naar de vooraf bepaalde bestemming.
- d) Te dekken door de ontvangende Partij:

In Vlaanderen:

- Logies en ontbijt;
- Een forfaitaire vergoeding van 37 EUR per dag (exclusief vervoerskosten) of 50 EUR per dag (inclusief vervoerskosten);
- Ziektekostenverzekering en burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering in overeenstemming met de Belgische wetgeving.

In Slovenië:

- Logies, maaltijden en reiskosten binnen het land, in overeenstemming met het werkprogramma en met de goedkeuring van de ontvangende overheid;
- Deelnemers komende van de andere Partij zullen verantwoordelijk zijn om hun eigen verzekeringen te nemen (met inbegrip van ziektekostenverzekering) alvorens ze het land binnenkomen.

Voor uitwisselingen en bezoeken op het gebied van Cultuur, Jeugd, Sport en Media zullen financiële en materiële bepalingen worden beslist door de specifieke betrokken partijen en worden gecommuniceerd via de diplomatieke kanalen.

18. SLOTBEPALINGEN

De bepalingen van het huidige Samenwerkingsprogramma sluiten de mogelijkheid niet uit andere activiteiten, uitwisselingen of projecten uit te voeren die door de Partijen via diplomatieke kanalen zouden worden onderhandeld en overeengekomen.

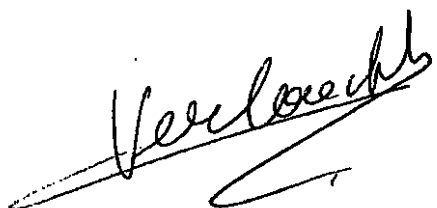
Beide Partijen zullen via diplomatieke kanalen de voorwaarden overeenkomen voor elk specifiek evenement. Alle betwistingen betreffende de interpretatie of realisatie van het huidige activiteitenprogramma zullen worden geregeld door onderhandeling tussen de ondertekenaars.

Beide partijen komen overeen de volgende vergadering van de Gemengde Commissie te houden in Slovenië in 2016.

Het huidige Samenwerkingsprogramma zal van kracht worden op de datum van ondertekening en van toepassing zijn op de periode 2014-2016. De uitvoering van het Programma kan worden verlengd door schriftelijke toestemming van beide Partijen.

Opgemaakt in Brussel op 6 december 2013, in twee originele kopijen in het Nederlands, het Sloveens en Engels, waarbij alle teksten even rechtsgeldig zijn. Bij verschillende interpretaties zal de Engelse tekst prevaleren.

Voor de Vlaamse Regering



Koen Verlaeckt
Secretaris-Generaal van het Departement
Internationaal Vlaanderen

Voor de Regering van de Republiek Slovenië



Matjaž Šinkovec
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van de Republiek Slovenië
in het Koninkrijk België

COOPERATION PROGRAMME
FOR THE PERIOD 2014-2016
BETWEEN THE GOVERNMENT OF FLANDERS
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
ON THE IMPLEMENTATION OF THE COOPERATION TREATY
BETWEEN THE FLEMISH COMMUNITY AND THE FLEMISH REGION
AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA

On the basis of the Cooperation Treaty between the Flemish Community and the Flemish Region and the Republic of Slovenia, signed on 3 September 1998, the representatives of Flanders and the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as "the Parties", agreed upon the following areas of cooperation for the period 2014-2016:

1. ECONOMY

Entrepreneurship

The Parties shall promote the exchange of information, best practices and role models between entities responsible for outlining and executing entrepreneurship policies.

The parties shall also facilitate and promote direct contacts between project promoters and projects in the field of "entrepreneurship" financed either through regional, national and/or European funding sources (ERDF, CIP,...).

2. FOREIGN TRADE

2.1. General

Both Parties are committed to the promotion of the trade and investment relations between Flanders and Slovenia.

Flanders Investment & Trade (FIT) and the Slovenian agency responsible for FDI and internationalisation (SPIRIT) are the respective agencies that are committed to supporting Slovenian and Flemish companies (especially SME's) in the field of international trade and that help foreign companies set up or expand investments abroad.

2.2 Specific approach and activities

In order to familiarize Flemish companies with the Slovenian market, FIT plans in the period 2014-2016 a multisectoral trade mission to Ljubljana and motivates companies to undertake individual prospection trips. On these occasions Flemish companies are being brought into contact with potential Slovenian business partners, through the services of the FIT office in Ljubljana.

Both Parties shall encourage cooperation between –SPIRIT and FIT.

Both Parties shall exchange information on their markets, industries, business potential and investment opportunities, and their experiences and knowledge related to the promotion of their international business.

Both Parties shall exchange information on their investment climate, including their financial incentives and investment conditions.

SPIRIT representatives and representatives of FIT (especially via the Flemish Economic Representative in Ljubljana) try to exchange experiences with regard to internationalization:

- To identify trade opportunities in the respective markets;
- To support the companies that want to expand their business in the respective markets;
- To organize events such as active / passive business delegations, seminars, trade missions, participation in trade fairs, etc.;
- To support companies in their search for products, services, potential partners and investment opportunities in the respective markets.

2.3. Concrete Proposals

Possible sectors for economic cooperation could be: renewable energy and photovoltaic modules, constructions (wooden houses), logistics (Gent – Luka Koper), medical technology, nanotechnology, cleaning technology, chemical and pharmaceutical industry, automotive industry.

3. TOURISM

Both Parties shall promote, and in case of mutual interest exchange delegations of officials, experts and researchers in the field of tourism, in order to mutually exchange information, experiences and knowledge about following topics:

- legislation and regulation in tourism;
- implementation of cultural heritage in tourism;
- Human Resources Development in the field of tourism,
- Sustainable tourism development and experiences in responding to the challenge of climate change,
- Tourism destinations management and marketing
- Valuation of the economic importance of tourism.

Both Parties encourage the organization of study visits for journalists, radio and television reporters in the field of tourism and study tours of tour operators and tourist agents.

Both Parties encourage the organization of seminars, symposia and workshops in the field of tourism during which the participants from both countries can exchange experiences, expert knowledge and ideas.

Both Parties shall promote cooperation at tourist fairs and workshops and encourage close cooperation between the tourism industries from both countries, together with best practice visits.

Both Parties encourage investments in tourism in both countries and inform mutually about the interesting projects for investing and other projects in the field of tourism where co-operation is possible.

4. AGRICULTURE AND ENVIRONMENT

Both Parties shall stimulate bilateral cooperation between their research institutes, governmental organisations, socio-economic organisations, and the Slovenian and Flemish business communities in the field of agriculture, environment and nature.

Both parties shall encourage and support cooperation in the prevention of environmental pollution due to various economic activities. Since coastal and marine pollution, its prevention and management are inevitably the problem of all countries of a specific region, the regional and sub-regional cooperation is necessary.

Both Parties shall encourage joint participation of Slovenian and Flemish researchers in multinational projects in Europe.

Both Parties shall encourage direct contacts, exchange of experts and exchange of information on the initiatives, experience and best practices in the following priority fields of agriculture:

- protection of plants;
- organic agriculture techniques in farming;

Both Parties are willing to organize seminars, workshops and study visits during which participants from both countries can exchange experience, knowledge and ideas.

Specific activities in Agriculture

The Slovenian Phytosanitary Administration (SPA) is prepared to share its scientific and technological knowledge on seed quality and on varieties of plant species for agricultural use through working groups, seminars and joint projects with partner organisations in Flanders. The SPA wishes to offer its know-how as applied in different projects, and broaden its knowledge and experience by participating in international cooperation projects in Europe and, more specifically, in the region of the Western Balkans by implementing relevant sectorial legislation.

In the field of organic farming, special attention should be paid to the exchange of know-how on new technology and processing methods in order to maintain organic integrity and vital qualities of products. Cooperation should exist between research institutes and other interested parties. Possible forms of cooperation should be organised in mutual consultation on the basis of specific requests and specific project proposals, once feasibility of the desired result within the project period has been checked.

Marine pollution, strategic environmental marine assessment

Coastal regions of all European countries are under high pressure of pollution due to various economic activities which are increasing daily.

Slovenian and Flemish governments shall support and foster cooperation with regard to the effects of marine pollution on land, integrated and sustainable coastal zone management and spatial planning, and the activities that are aimed to fulfil the above goals.

Since coastal and marine pollution, its prevention and management are inevitably the problem of all countries of a specific region, the cooperation of neighbouring countries is necessary. Accordingly, Slovenia is already taking an active role in several regional initiatives that deal with marine pollution (UNEP/MAP, Adriatic Ionian Initiatives). Due to the fact that many partners in those initiatives are new democracies efforts will be made on both sides to accelerate the cooperation also with the technical and financial assistance where also Flemish partners could take part.

The Slovenian and the Flemish government support and promote cooperation in the field of prevention and managing the consequences of pollution, with particular emphasis on: effects of marine pollution on land, integrated and sustainable management of coastal areas.

UNFCCC and the Kyoto Protocol

Both parties are willing to cooperate within the objective of the UN Framework

- Convention on Climate Change and its Kyoto Protocol.

Environmental education

The Environmental Training and Education Service (ETE) is prepared to invite a delegation and introduce it to the environmental education (EE) operation and structure at the Flemish level in an active and interactive way.

Taking into account the desires/needs, the ETE Service can organise one or more days with the following topics:

- Introduction of and making acquaintance with the operation of the ETE Service within the Flemish policy and with the networking on (N)EE (diverse target groups) and Education for Sustainable Development;
- Introduction of and making acquaintance with the MOS-project (Environmental Care at School), an educational and environmental care project from kindergarten to secondary education (and teacher training)and, if preferred, linked with a school visit; getting acquainted with the relevant educational means;
- Introduction of and making acquaintance with the Ecocampus project, introducing environmental care and sustainable development in higher education and universities(curricula, internal management) ;
- Introduction of the procedure in Flanders on the phasing and implementation of the Strategy on Education for Sustainable Development;
- Site visit to one or more (N)EE centres and to a provincial EE service, getting acquainted with the common educational means.

Waste management

The Public Waste Agency of Flanders (OVAM) is prepared - within the financial possibilities - to invite a number of experts in the field of the Waste, Materials and Soil Management in order to exchange know-how, information and experiences concerning specific items in this matter.

Expert exchange

Both parties are prepared to invite, when human resources and financial possibilities allow, during the validity of the present programme, a team of experts (fluent English required) for a period of up to five working days within the frame of environment, spatial planning and energy, in order to exchange knowledge and establish contacts.

5. TRANSPORT, ENERGY AND SPATIAL PLANNING

5.1. Mobility Policy Persons and Goods

Both Parties are willing to exchange information and experience regarding one or more of the following topics:

- integrated public passenger transport (IJPP project);
- transport logistics (SCM supply chain management, transit...)
- mobility and traffic safety – education and sensitizing regarding a better car use;
- promoting the desired traffic behavior;
- information exchange in the field of road traffic safety.

In addition, the Mobility and Road Safety Policy Division has two brand-new projects which have potential to serve as a test case for future projects:

“Centaurus” is an IT-based knowledge-platform for taxis and similar services which provide private transport of persons and who need a licence from the Flemish authorities. “Centaurus” provides a quick flow of information between different authorities on various levels of occupation and hierarchy. The end product is a swift service to get the usual administration done; the figures are kept as actual as possible. At the same time, “Centaurus” is an efficient prevention against fraudulent practices.

Road Database Traffic Signs (RDTS) is an on-line based data service based on GIS-technology. Fisheye pictures of the Flemish roads made it possible to develop an image and stock reports of all the traffic signs one can find on the road network. This project has been introduced through the European Rosatte Project and will help to improve policy:

- On traffic-sign management
- GPS – management (avoiding stealth traffic)
- Traffic management in general (improving traffic safety)

5.2. Sustainable Energy

The parties are prepared to cooperate in the field of energy on those themes that fall within the competencies of the Flemish party (renewable energy, energy efficiency,

energy distribution and energy research), subject to the availability of financial and human resources and based upon a specific request for the exchange of information or the organization of an expert meeting.

The parties encourage contacts between each other's companies and research institutions and are prepared to play a facilitating role, should there be a specific request.

Specifically in the context of the European financing programme « Intelligent Energy for Europe » (and similar European programmes), the parties encourage information exchange between the respective focal points, so as to match potential partners.

5.3. Geodetic activities and geographical information systems (GIS)

Geographical and spatial planning data are essential for economic and social activities of public and private sectors in different thematic areas.

The development of the geodetic system as a land survey tool, the acquisition of data and the introduction of new location based services (GPS and satellite technology for positioning) are among the strategic goals of the land survey service.

Both parties are willing to exchange information, knowledge and experience:

- In the field of geodetic activity, spatial planning and spatial data infrastructures;
- In the field of geodetic activity, especially in the fields of real estate cadastre, altitude system, topographic data basis, data on public infrastructure and other geodetic databases;
- In the field of spatial planning, especially to enhance the development, use, and access to spatial data and related services between local and state governments in order to improve processes related to spatial planning and building.
- In implementing professional education and training of the employees in the field of geodetic activity and spatial planning;
- In supporting the connection between public and private sectors in the field of geodetic activity and spatial planning;
- In implementing the EU directive INSPIRE.

5.4. Expert exchange

Both parties are prepared to invite, during the validity of the present programme, a team of experts (fluent English required) for a period of up to five working days within the frame of environment, spatial planning and energy, in order to exchange knowledge and establish contacts.

6. REGIONAL POLICY

The signatories transfer and exchange experiences and knowledge in the field of Regional and Cohesion Policy.

Special attention will also be given to the role of the European programmes of territorial cooperation (Interreg IVC) in the framework of the European Regional Development Fund (ERDF). The management and the effect of these programmes on regional development in Flanders and Slovenia will be treated.

7. EMPLOYMENT

Both Parties shall continue the cooperation in the field of employment policy, social economy, vocational and entrepreneurial training, and encourage contacts between competent bodies and social partners in this field.

Both Parties shall, at the request of the other Party, exchange information about the labour market, the legislation, the statistical data and any other information concerning employment policy, social economy, vocational and entrepreneurial training.

The Flemish Party (Vlaamse Departement Werk en Sociale Economie) shall act as mediator for possible cooperation with any actor or network active in the field of vocational and entrepreneurial training, labour market, social economy and employment policy.

8. SCIENCE, TECHNOLOGY AND INNOVATION

The Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Flanders was signed on 13 February 2008. Both Parties agree to align their cooperation in science and technology. For the Slovenian Party the Ministry of Education, Science, and Sport will be in charge of the cooperation.

9. CULTURE

When one of the Parties participates in an important international project, it will associate the other Party – as far as possible – as a privileged partner.

9.1 General

Both Parties shall, at the request of the other Party, exchange information and publications with regard to visual arts, design, architecture, museums, cultural heritage, literature, translations, performing arts, music, audiovisual and media activities, artist accommodation, amateur arts, libraries, cultural centres, local cultural policy, international festivals and competitions, including information and documentation on cultural cooperation in general.

Both Parties shall foster direct contacts between cultural institutions and associations.

9.2. Visual arts

The Flemish Party wishes to receive information and documentation about artist accommodation in Slovenia.

During the validity of the present Programme, both Parties shall exchange art publications.

9.3. Cultural heritage

Both Parties shall foster the exchange of information and experience in the field of conservation, restoration and management of cultural heritage.

Both Parties are willing to improve and to stimulate the networking of the heritage institutions of their countries for the purpose of exchange of practices, experts and competences related to tangible and intangible heritage.

In the framework of the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of 17 October 2003, both Parties will study the possibilities to develop joint projects regarding the methods of registration and preservation of the intangible heritage of Slovenia and Flanders. During the first phase, the responsible units of the Flemish and Slovenian Ministry of Culture can exchange experience and know-how.

9.4. Literature

Both Parties shall mutually encourage translation of literature into the language of the other Party and promote participation in international book fairs.

During the validity of the present Programme, the Slovenian Party in cooperation with Slovenian Writers' Association shall invite the Flemish Party to participate in the International Meeting of Poets and Intellectuals in Vilenica.

Both Parties shall encourage publishing selections of other Party's literature in literature reviews on the basis of agreements between interested partners.

The Flemish Party wants to draw attention to the possibilities for artists, writers and translators to enter the residence programme of the following organisations (participants should meet the criteria and pass the selection):

- Frans Masereel Centre in Kasterlee: offers residences in the field of graphic arts, (www.fransmasereelcentrum.be)
- Het Beschrijf: offers residences in Brussels and Vollezele for writers and translators, (www.beschrijf.be)
- Flemish Literature Fund: offers residences for translators in the Translators' House in Antwerp, (www.fondsvoordeletteren.be)

9.5. Performing arts

Both Parties shall encourage further cooperation between Bunker (Ljubljana) and Kaai theatre (Brussels) within the frame of Imagine 2020 (Arts and Climate Change) and cooperation between Bunker (Ljubljana) and Teatro Leporello as well as other forms of cooperation between Bunker and Flemish creators in the field of production, artistic residences and continuous touring.

Both Parties shall encourage further cooperation between Mini teater (Ljubljana) and Figurentheatre Vlinders Beveren.

Both Parties are willing to encourage exchange and cooperation in the field of contemporary dance and performance practice.

9.6. Musical Art

Both Parties shall encourage cooperation between international Festival Brežice and Flemish festival Antwerp.

Both Parties shall examine the possibility of exchanging observers during large festivals or music competitions.

Terms of cooperation shall be agreed upon between interested partners in due time and according to their financial capacities.

9.7. Libraries

Both Parties shall encourage the cooperation of libraries and the exchange of experts on the basis of direct agreements between interested partners.

Both Parties shall exchange information on "best practices" in both countries.

9.8. Amateur arts

Both Parties are willing to encourage cooperation in the field of amateur arts on the basis of direct agreements between interested partners.

9.9. Audiovisual and film activities

Both Parties shall encourage the realization of audiovisual co-productions, in particular within the framework of the co-production fund Eurimages, as well as stimulate mutual exchange of contemporary productions and audiovisual or film heritage and their mutual promotion.

Both Parties shall encourage thematic presentation of their films in the frame of festivals and cinematographic retrospectives.

9.10. Cultural policy

Both Parties shall inform each other in an active way about important developments in their respective cultural policies; this means that both Parties will keep each other informed, on a regular basis, of policy matters and their international context, including the identification of the stakeholders involved and references to other sources that may be available.

When common subjects, of considerable present political importance have been detected, the Parties may decide by consensus to organize specific projects in that field, such as exchanges, training, on the job training, seminars, residences, etc.

10. SPORT

During the validity of this Programme, both Parties shall encourage the exchange of trainers, athletes, policymakers or scientists in order to participate in apprenticeships, symposia, study visits, scientific congresses and seminars in the field of sport.

11. MEDIA

The Flemish Regulator for the Media proposes to share his knowledge, working methods and points of view with the Slovenian mediaregulator (Post and Electronic Communications Agency/PECA).

Agreements in this field can be made between the Flemish Regulator for the Media and his Slovenian counterpart.

Both parties shall encourage exchange of information and data in the field of Audiovisual and Media.

12. PUBLIC HEALTH AND HEALTH CARE, WELFARE CARE AND DISABILITY POLICY

12.1 General

- Both Parties shall collaborate and exchange information, documentation and expertise in the fields of **public health, health care, welfare/well-being, disability policy and child and family**, with special emphasis on:
- The general welfare/well-being policy, in particular scientific research regarding welfare/public health, quality management, inspection and monitoring, client consultation, cooperation between the public and private sectors at the international, national, regional and local levels;
- Support to services and facilities.

12.2 Disability policy

In its European Disability Strategy 2010–2020: A Renewed Commitment to a Barrier-Free Europe (COM (2010) 636 final of 15 November 2010), the European Commission defined eight areas of action aimed at preventing discrimination based on disability, and providing equal opportunities to people with disabilities: accessibility, participation, equality, employment, education and training, social protection, health and external action. These are also areas of potential cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Flanders. These, however, should be complemented with a special area dedicated to raising awareness of the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

On the basis of the before mentioned areas of action we propose the following fields of concrete activities:

- improving access to the physical environment: exchange of experience or cooperation aimed at improving access to historic sites;
- cooperation in the implementation of the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities for the purposes of exchanging information on anti-discrimination policies and promoting equal opportunities in Slovenia and the Flemish region;
- exchange of analyses, political guidelines and other forms of support in order to be better informed on the employment issues of people with disabilities; special emphasis should be placed on the employment of women with disabilities, the transition of young people with disabilities from education to employment, and paid employment for persons with mental disabilities;
- exchange of information on opportunities for people with disabilities in inclusive education and promotion of life-long learning;
- exchange of information on social security systems, poverty reduction programmes, public housing programmes and other enabling services and programmes (for example personal assistance);
- exchange of information on access to health services and assistive devices with an emphasis on assistive devices for people with sensory impairments, mental health services, and the promotion of measures for health and safety at work in order to reduce risks of disabilities developing during working life, and the reintegration of workers with disabilities into work and employment;
- exchange of information on disability, including statistical and research data.

12.3 Child and Family

The Flemish Agency Kind en Gezin (Child and Family) is able and willing to exchange information, knowledge, experiences, documentation and/or tools in the domain of the preventive healthcare, about the wellbeing of young children, in the domain of childcare and concerning target groups and social vulnerable families.

More especially, the Flemish Agency Kind en Gezin (Child and Family) can exchange information, experiences and documentation about the organization and regulation of child care in Flanders and Brussels.

The Flemish Agency Kind en Gezin (Child and Family) can also provide information about the organization of integrated early childhood preventive care (family centres).

The Flemish Agency Kind en Gezin (Child and Family) can provide tools in the domain of unsafe children's articles, webcourses (for instance breastfeeding), pictographic material, material about child development, family supporters, vaccination, experience in early eye or hearing screening, etc.

The exchange on the above mentioned items can be realized through different channels of communication. Mutual exchange visits can be organized within the limits of the available financial resources.

Slovenia can provide information regarding the following:

- *organization of a National School Nutrition programme; organized nutrition in educational institutions - kindergartens and primary/elementary schools. This programme for children and youth represents an effective tool for the promotion and prevention of health, improvement of bad dietary habits and nutritional education.*
- *network of public institutions in the field of mental health "Counseling centers for Children, Adolescents and Parents" providing diagnostic, counseling and therapeutic services. The role of these centers is the provision of counseling activities (including assessment, interventions, consultation, supervision, training, prevention, and psychological education) and therapy for children, adolescents and parents in individual treatment and in a team assessment and approach.*
- *Youth web counselling - a health promotion project – a counseling site, the approach is based on web communication, providing adolescents fast, simple access to free expert advice. The youth web counseling site is an additional form of support, complementing the existing sources of help.*

The cooperation in the above mentioned fields does not exclude other fields of mutual interest.

13. EDUCATION

13.1. Exchange of information and documentation

During the validity of the present Programme both Parties shall, at the request of the other Party, exchange relevant information on all types and levels of education.

13.2. Higher education

Both Parties shall encourage cooperation between higher education institutions by encouraging direct contacts and exchange between experts from higher education institutions.

Both Parties shall encourage and aim at joint participation of Slovenian and Flemish higher education institutions in the EU programmes for cooperation in education, as well as through other programmes.

Both Parties shall encourage direct contacts and exchange between experts/professors from higher education institutions in order to discuss the educational reforms following the implementation of the Bologna Process, to participate in seminars and symposiums, and establish a network of contacts and exchanges between higher education institutions.

13.3. Support for the study of the Dutch language and culture

The study of the Dutch language and culture in the Republic of Slovenia can count on the support of the Dutch Language Union.

The Dutch Language Union offers support for Dutch language departments, teachers and students of the Dutch language abroad, like for example summer courses of the Dutch language, literature and culture, teaching resources and continuing studies courses.

The Dutch Language Union offers two summer courses: one in Ghent (BE) and one in Zeist (NL). During the course in Ghent, special attention goes to the Flemish culture.

More information about the support and the summer courses can be found at the website of the Dutch Language Union: http://taalunieversum.org/en/dutch_worldwide/.

14. YOUTH

During the validity of the present programme both Parties shall, according to the interest of the other Party, exchange information and documentation regarding youth policy and youth work strategy.

During the validity of the present Programme, both Parties shall exchange four (4) experts (mixed delegation: responsible civil servants, youth workers and youth researchers/experts) for a study visit up to seven (7) days, to elaborate a youth (work)policy at all levels (local, regional and national).

During the validity of the present Programme, both Parties shall exchange delegations up to four (4) members (mixed delegation: responsible civil servants, youth workers and youth researchers/experts) for a period up to seven (7) days with the aim of deepening and enlarging the ideas, themes and instruments of the new framework of the EU youth policy (Council resolution 27th of November 2009) and the framework of cooperation on youth policy of the Council of Europe (based on resolution CM/Res(2008)23).

Both Parties agree to send or receive responsible civil servants, youth workers and youth researchers/experts for participation in selected international (youth) events.

15. PUBLIC GOVERNANCE

The Flemish Party (Public Governance Department, The Flemish Agency for the Interior) and the Slovenian Party will cooperate by exchanging information, experience, know how and best practices between the administrations.

Contacts will be established among specialists in the fields of human resources management, recruitment policy, integrity policy, ICT, E-government, integration policy, urban policy and relationships with local authorities, the Flemish government architect and facility management, regulatory management and policy evaluation, as well as research activities.

The Flemish Agency for the Interior and the Slovenian Party will cooperate and exchange information about the following subjects: the organisation of local elections; local finances and local statistics; local autonomous enterprises; cooperation between local authorities; internal multilevel governance including issues like scale and competences; the relationship between central and local authorities focusing on policy support and administrative control.

The Slovenian side is particularly interested in better regulation and improvement of quality of public administration in Flanders. The field of better regulation has gained importance in times of crisis. All European countries establish and implement measures to ensure the economy and development-friendly environment. Slovenia is willing to cooperate in the exchange of experience (for example, measurement of administrative burdens and removing administrative barriers) as well as closely cooperate in the field of regulatory impact assessment and evaluation of legislation. It would be of particular interest to see how the Flemish part assesses the impact in the social field and how operates the implementation of the "Internal Audit of the Flemish Administration", which focuses on risk management.

As for the quality improvement in the Slovenian public administration, the Slovenian side is mainly interested in the presentation of results as regards the improvement of the quality of public administration in Flanders.

16. CAPACITY BUILDING

Port management:

The Flemish Party (Department of Foreign Affairs) offers to the Slovenian Party the possibility to send experts to the port training and port management seminars that are organised by APEC (Antwerp/Flanders Port Training Centre) during the years 2014, 2015 and 2016. The Flemish Party will inform the Slovenian Embassy of the calendar of the seminars.

The Slovenian Party will present its candidates for the above mentioned seminars. Participants will be selected by APEC. The Flemish Party covers the expenses for

participation in the seminars. International travel expenses shall be covered by the participant or by the organisation on which he/she depends.

17. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

17.1 General

The following general provisions and regulations were endorsed:

- All activities and exchanges mentioned in this programme shall be carried out within the limits of the financial resources at the disposal of the two Parties;
- The activities and exchanges envisaged in this programme will not exclude other initiatives or visits which might be proposed and agreed in advance by both Parties through diplomatic channels;
- The organisation of music, dance and theatre performances and exhibitions other than those mentioned in the present Programme, should be *a priori* based on direct agreements covering financial and other terms between the organisations and artists involved in such events;
- Both governments can subsidise projects, as well.

Other conditions are to be agreed upon by the partners on a case-by-case basis.

17.2. Exchange of persons

The short-term exchange of persons (for 30 days as a maximum and at the invitation of the sending Party) as determined in the present Programme shall be implemented according to the following criteria (except for exchanges and visits in the field of Culture, Youth, Sports and Media, see below):

- a) The sending Party shall provide the receiving Party with a *curriculum vitae*, a letter of invitation and information on the goals and programme of the visit as well as the dates of arrival and departure of the nominees concerned, at least three (3) months in advance.
- b) The receiving Party shall confirm that it is prepared to receive the nominees concerned, six (6) weeks before their departure. The time of departure shall be confirmed at least two (2) weeks in advance.
- c) The sending Party shall cover:
 - In Flanders: the return expenses for international travel to and from the predetermined destination.
 - In Slovenia: the return expenses for international travel to and from the predetermined destination.
- d) To be covered by the receiving Party:

In Flanders:

- Accommodation and breakfast;

- A fixed allowance of EUR 37 per day (excluding transport costs) or EUR 50 per day (including transport costs);
- Health insurance and third party insurance in accordance with Belgian legislation.

In Slovenia:

- Accommodation, meals and travel expenditure within the country, in accordance with the work programme and with the approval of the receiving authorities;
- Participants coming from the other Party shall be responsible for taking their own insurances (including health insurance) before entering the country.

For exchanges and visits in the field of Culture, Youth, Sports and Media, financial and material stipulations shall be decided upon by the specific parties involved and shall be communicated through the diplomatic channels.

18. FINAL PROVISIONS

The provisions of the present Cooperation Programme do not preclude the possibility of implementing other activities, exchanges or projects that would be negotiated and agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Both Parties shall agree on the conditions for each specific event through diplomatic channels. All disputes concerning the interpretation or realisation of this programme of activities shall be settled through negotiation between the signatories.

Both Parties agree to hold the next meeting of the Mixed Commission in Slovenia in 2016.

This Cooperation Programme shall take effect on the date of its signing and apply to the period 2014-2016. The implementation of the Programme can be extended by written consent of both Parties.

Done in Brussels on 6 December 2013, in two original copies in the Dutch, Slovenian and English language, all texts being equally authentic. In the case of different interpretations, the English text shall prevail.

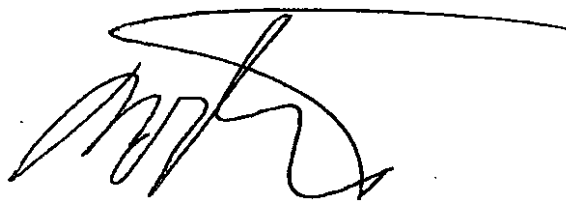
For the Government of Flanders

For the Government of the Republic of Slovenia



Koen Verlaeckt

Secretary General of the Flemish
Department of Foreign Affairs



Matjaž Šinkovec

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the Republic of Slovenia
in the Kingdom of Belgium